



Semanario Armenio

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՍ

36 թիվ տարի
թիվ 1668
Գործընթացի
22 Օգոստոս 2012

Año XXXVI, N° 1668. Miércoles 22 de agosto de 2012. www.sardarabad.com.ar

MEJORAS PARA EL TRANSITO VEHICULAR DE EREVAN

AZERBAIYAN

El presidente y el intendente recorren obras

Ereván, (servicio de prensa de la Presidencia).- El primer mandatario Serge Sarkisian y el intendente de Ereván, Darón Markarian, recorrieron las obras de la carretera que conecta la avenida Almirante Isakov de la capital con la calle Leningrado.

El intendente informó al presidente sobre el progreso de las obras tanto de esta como de otras construcciones que se están llevando a cabo en Ereván. También presentó los futuros proyectos de caminos.

Cabe señalar que esta nueva carretera que rodeará Ereván tiene por objeto descargar el tránsito que fluye hacia el centro de la ciudad. Así se descongestio-



Por el momento, la construcción avanza en 2,6 kilómetros de extensión entre la avenida Isakov y la calle Leningrado.

A lo largo de la carretera, también se construirán sistemas de agua potable y aguas residuales, tuberías de gas e iluminación externa.

Al momento de la visita del presidente, ya se había completado el 60% de los trabajos de construcción y el 80% de las excavaciones. Se espera que la obra esté concluida el 1 de febrero de 2013.

Entre otras obras presentadas por el intendente se señalaron los actuales trabajos en



las calles Leningrado, Dzidzer-nagapert, Atenas e Isakov y al mismo tiempo, se podrá acceder a la avenida Isakov a través del puente de Kiev.

las calles Ulnetsi y Rubiniantz, la reconstrucción de la intersección Halabian-Abelian y las obras concluidas en las calles Arami y Piuzanti.

El ministro de Defensa amenaza nuevamente a los armenios

Bakú, (APA).- Azerbaiyán volvió a amenazar con poner fin al conflicto de Karabagh por la fuerza, con las declaraciones del ministro de Defensa, Safar Abiyev, quien sostuvo que la parte armenia no deja otra opción.

«Al no estar dispuesta a restituir de manera pacífica las tierras azerbaiyanas ocupadas, cada día que pasa, Armenia da un paso hacia una nueva guerra» -manifestó Abiyev al general Myles Derring, de la Guardia Nacional de Oklahoma, según testimonian agencias de noticias de su país.

Al recibir al visitante, Abiyev se quejó de que los largos esfuerzos de mediación que llevan adelante los copresidentes estadounidense, ruso y francés del Grupo de Minsk de la O.S.C.E. no hayan producido «resultados concretos».

«En esas circunstancias -dijo- no hay más opción que liberar los territorios ocupados» y calificó a Armenia de «país invasor».

El ministro de Defensa azerbaiyano señaló que su país y los Estados Unidos son socios estratégicos y añadió que la efectiva cooperación militar entre las fuerzas armadas de su país y la Guardia Estatal Nacional de Oklahoma han sido un ejemplo que vale la pena destacar.

Durante años, los gobiernos azerbaiyanos han estado amenazando con recuperar el control de las tierras por la fuerza. La parte armenia ha condenado y desestimado estas amenazas en repetidas ocasiones, diciendo que el ejército de Azerbaiyán sufriría una nueva derrota.

Los Estados Unidos, la Unión Europea y Rusia también se han manifestado en contra de posibles intentos de una solución militar al conflicto entre Armenia y Azerbaiyán.

La secretaria de Estado estadounidense, Hillary Clinton, durante su visita a Ereván y Bakú en junio del corriente año, advirtió sobre «las consecuencias imprevisibles y desastrosas» que podría tener la reanudación de los combates en la zona de conflicto. «El uso de la fuerza no va a resolver el conflicto de Nagorno-Karabagh y por lo tanto no debe ser utilizada», dijo Clinton.

INFORME

Envejece la población de Armenia

Ereván, (News.am). - Según un informe del Ministerio de Asuntos Laborales y Sociales y el Fondo de Población de las Naciones Unidas, en 2050, la edad promedio en Armenia será de 50 años.

De acuerdo con las normas internacionales demográficas, Armenia es uno de los estados que más está envejeciendo.

Al hacer el anuncio, el responsable del Fondo de Población de la O.N.U. en Ereván, Garik Hairabedian, sostuvo que los principales problemas que requieren solución son la migración y la reducción de la natalidad. Por otra parte, también es necesario elaborar un programa de inserción social de la gente mayor.

ORGANIZADO POR LA UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

En el 300° aniversario del nacimiento del trovador Saiat Nova

Acto en el Complejo Cultural 25 de Mayo

a beneficio del Fondo Nacional «Armenia» y de la Fundación del Dr. Daniel Stamboulian

Martes 4 de septiembre, 20.30 hs.

Auspician:

Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Embajada de Armenia en la Argentina. Ministerio de la Diáspora de la República de Armenia

TRIUNVIRATO 4444, C.A.B.A.

Localidades en venta: 4773-2820 (U.G.A.B.), 4778-1736 (Fondo Nacional Armenia), 4809-4217/4242 (Fundación Stamboulian)

EN SEIS MESES

La actividad económica en Armenia creció 7,7%

Ereván, (Mediamax).- De enero a julio del corriente año, la actividad económica en Armenia creció un 7,7% en comparación con el mismo período de 2011.

Solamente en julio, el índice de actividad económica creció 7,2% con relación al año pasado, según informó el Servicio Nacional de Estadística de Armenia.

En el primer semestre, el volumen de la producción industrial de Armenia fue de 595.268.700 billones de drams. lo que representa un crecimiento del 13,4% con respecto al mismo período de 2011.

En ese lapso, el volumen de la actividad comercial aumentó un 2,9% y el volumen de los servicios, un 11%.

La producción agrícola también arrojó resultados favorables: aumentó un 10,2% (290.480,4 billones de drams) en comparación con enero-julio de 2011, en tanto que la construcción, que había ve-

nido en ascenso en los últimos años, registró una caída del 5,2%.

También en el primer semestre, la producción de energía aumentó un 7,6%, con un consumo de 4716,5 Kw / h.

Los precios de los bienes de consumo y de la producción industrial subieron un 2,2% y 6,6% respectivamente, respecto de enero-julio de 2011.

En los primeros seis meses del año, el salario promedio nominal subió un 4,6%.

Entre enero y julio de 2012, el volumen de negocios del comercio exterior de Armenia totalizó 3 billones 138.500 millones de dólares, lo que significa un crecimiento del 8,1% con relación al año pasado.

También crecieron las exportaciones en 13,1% y las importaciones, 6,4%.

El déficit del comercio exterior fue de 1 billón 534 millones de enero a julio de 2012.

AGRICULTURA Y DERIVADOS

Armenia produce aceite de lino ecológicamente puro

Ereván, (Armenpress).- La producción de aceite de lino en Hartakiugh, región de Lori, continúa con éxito.

Así lo informó el ministro de Agricultura, Sergo Garabedian, quien realizó una visita de trabajo a la región.

Así pudo interiorizarse del proceso de obtención del aceite por compresión fría. En este primer año de trabajo, se produjeron 7 toneladas de semillas de lino de la cosecha de 7 hectáreas.

El aceite resultante (1550 litros) de alta calidad y pureza ecológica fue vendido en Ereván, Vanatzor y Spidag.

Los productores confían en las perspectivas de este emprendimiento.

OPTICAS paragamian

Técnicos ópticos

Alejandro Paragamian

Lucas Paragamian

CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450

e-mail: info@opticasparagamian.com.ar www.opticasparagamian.com.ar

CASA

NATALIA

ARTICULOS PARA MARROQUINERÍA
ACCESORIOS EN GENERAL

Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.
Tintas. Elásticos para cinturones

Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941

RECONOCIMIENTO DE SU INDEPENDENCIA

Karabagh celebra la resolución de Massachusetts

Stepanakert, (News.am).- Legisladores del Estado de Massachusetts emitieron una resolución con la que apoyan la independencia de Nagorno-Karabagh. Esta es la segunda medida aprobada en EE.UU. a nivel de estado (la primera fue Rhode Island).

Vahram Atanesian, presidente de la Comisión de Asuntos Exteriores del parlamento karabaghí, manifestó su beneplácito por la resolución calificándola de una acción "de apoyo de la libertad".

Atanesian subrayó que este tipo de decisiones realistas muestran que Karabagh puede esperar que la tendencia de reconocimiento de su independencia se convierta en una prioridad para el gobierno estadounidense.

«El reconocimiento de la independencia de Karabagh podría aliviar la tensión y promovería la estabilidad en el Cáucaso Sur, lo que está de acuerdo con los intereses de los EE.UU.» - agregó.

EN UNA DÉCADA

Azerbaiyán compró 109 helicópteros y 47 aviones de guerra

Ereván, (APA).- Azerbaiyán continúa invirtiendo fuertes sumas en gastos militares. En los últimos diez años, el Estado azerí dio importantes pasos para el fortalecimiento de su equipamiento militar. Según se pudo conocer a través del informe referido al Registro de Armas Convencionales de la O.N.U., entre 2001 y 2011, Bakú fortaleció su flota de aviones con nuevas naves de guerra, helicópteros de combate y distintos vehículos aéreos.

De acuerdo con los informes, Azerbaiyán compró 47 aviones de guerra de Ucrania, Rusia, Bielorrusia y Georgia; helicópteros de Rusia y Ucrania y otros aeronaves de empresas israelíes.

TRENES DEL CÁUCASO SUR

Se trasladaron 30.575 pasajeros en dos meses

Moscú, (Vestnik Kavkaza).- Este verano, la empresa Trenes del Cáucaso Sur, transportó 30.575 pasajeros en la línea Ereván-Batumi-Ereván.

Esta cifra supera en un 18,9% la cantidad de pasajeros que utilizaron ese servicio entre el 15 de junio y el 16 de agosto del año pasado.

Desde comienzos de junio y hasta mediados de agosto, se vendieron 39.005 boletos, lo que representa un 27,3 % más.

El mayor flujo de pasajeros se dio entre el 1 y el 16 del corriente mes, con un alza de 35,9 % con respecto al mismo período del año pasado.

En promedio, desde agosto de este año, alrededor de 1.000 pasajeros toman a diario el tren Ereván-Batumi-Ereván.



GIMNASIA POSTURAL CONSCIENTE

❖ ADRIANA MABEL DJIBILIAN ❖

CLASES GRUPALES

CLASES INDIVIDUALES

LUNES 14.00 18.00 19.30HS

4961.4470 • 15.5422.9454

SEMANARIO ARMENIO SARDARABAD

www.sardarabad.com.ar

Redacción y Administración: Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

Atención: Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.: 4771-2520 / 4773-0314

Fax: 4772-9832 E-mail: sardarabad@sardarabad.com.ar

Reg. Nac. Prop. Intel.: 891.735

Director: Sergio Carlos Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

Corresponsales:

Córdoba: Garó Nacachian. Charcas 2283.

Montevideo: Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

San Pablo: Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



CENTROS TURISTICOS

El número de visitantes crece año a año

Ereván, (Armenpress).- Los centros turísticos mejoran año tras año y ofrecen un servicio de alta calidad, favorable para aumentar el número de visitantes.

Según Kerasim Meguerdichian, de la Municipalidad de Dzaghaztor, ha mejorado tanto la actividad turística como el resto de la ciudad, con relación al año pasado.

«Mejoró la iluminación, los bancos en las plazas y lugares públicos, el abastecimiento de agua potable y la limpieza de las calles». Todos estos factores son favorables para el aumento del turismo.

«Muchos vienen de Ereván para pasear en teleférico»- explica.

En la actualidad, hay 23 complejos hoteleros y casas de albergue en Dzaghaztor. La ciudad está preparada para recibir alrededor de 5000 visitantes por día y ofrecer un servicio de alta calidad. "Los precios corresponden a la calidad del servicio prestado"-explica el funcionario.

Entre tanto, David Torosian, espe-

cialista del Centro de Turismo en Seván, informa que no hay datos exactos puesto que muchos turistas nacionales y extranjeros no se registran en dicho Centro. Pese a ello, reconoció que el número de visitantes aumenta año tras año.

El municipio pretende mejorar el aspecto de la ciudad para estimular el turismo. La mayoría de los turistas que deciden pasar sus días de descanso en Seván son de Ereván.

Otra de las ciudades con gran afluencia turística es Chermuk, famosa por sus complejos turísticos y resort. En la ciudad operan seis casas complejo - «Nº. 1», «Gladzor», «Mundo», «Ararat», «Olympia» y «Armenia». En todos ellos, el servicio es de alta calidad.

De acuerdo con los datos del Servicio Nacional de Estadísticas de Armenia en el primer semestre de 2012, visitaron Armenia 281.034 turistas.

El número se ha incrementado en un 5,1 % en comparación con el mismo período del año pasado.

PROYECTO DE LEY

Aumentará la edad mínima de las mujeres para contraer matrimonio

Ereván, (Armenpress).- Citando factores jurídicos, educativos y de salud, el gobierno tomó la medida de elevar la edad mínima de las mujeres para casarse de 17 a 18 años.

El límite de edad se establece en el Código de Familia de Armenia. La edad mínima indispensable para los hombres es de 18 años.

El ministro de Justicia Hrair Tovmasian informó que para grupos internacionales de derechos humanos, la diferencia de edad es una discriminación de género. «Esas estructuras internacionales nos han instado a garantizar la igualdad de género» (en la reglamentación de la edad para el matrimonio), al presentar una enmienda correspondiente al código aprobado por el gabinete del primer ministro Tigran Sarkisian. «La experiencia internacional también demuestra que la edad es de 18 años también para las mujeres»-dijo y añadió que la medida también es necesaria «debido a la reciente

transición a un ciclo educativo de 12 años en Armenia, lo que significa que los jóvenes armenios probablemente terminen la escuela secundaria a la edad de 18 años. Por ende, a las niñas no debe permitirse que se casen antes de completar sus estudios»- dijo.

Tovmasian también citó factores de salud detrás de la decisión del gobierno, que será enviada al Parlamento para su aprobación. «Tenemos en cuenta las conclusiones del Ministerio de Salud sobre que el matrimonio y el embarazo en una mujer a edad temprana conducen a una serie de problemas de salud en el futuro»-sostuvo al presentar el proyecto a sus colegas ministros.

Según datos del gobierno citados por el ministro de Justicia, en la década de los 90 hubo un importante número de matrimonios celebrados con mujeres menores de edad.

Desde entonces, el número anual se ha reducido a más de la mitad.

SERVICIOS

«British Airways» no volará a Armenia

Ereván, (Armenpress).- La compañía inglesa British Airways dejará de volar a Ereván a partir del próximo mes de octubre.

La información fue confirmada por el responsable del departamento de vuelos del aeropuerto «Zvartnótz» de Ereván, Kevork Abrahamian.

La razón que explica la decisión, según la filial armenia de la empresa es que los vuelos de o hacia Ereván no resultan técnicamente muy rentables.

Actualmente, colaboran con el aeropuerto «Zvartnótz» cerca de cuarenta aeropuertos del mundo.

«Zvartnótz» puede recibir cualquier tipo de aeronave, incluyendo el Antonov An-124, Boeing 747-400 y Airbus 380.

La nueva terminal del aeropuerto armenio, cuya construcción comenzó en 2004, cubre un área de 19.200 m2 y puede manejar 2 millones de pasajeros al año.

Mejoras en la atención al pasajero

Ereván, (Armenpress).- Siempre atento a incorporar mejoras para optimizar el servicio que se brinda a los pasajeros, el aeropuerto «Zvartnótz» ha introducido una serie de modificaciones en la Aduana para hacerlo equiparable a las normas internacionales.

«De esta manera, el proceso de servicio al pasajero se ha acelerado en un 50%, debido al reequipamiento técnico. Además, la incorporación de cámaras adicionales contribuye a que los funcionarios de aduanas puedan seguir el proceso desde seis puntos simultáneos a través de una técnica especial imperceptible para el pasajero», señaló el jefe de Aduanas de Armenia.

Safarian agregó que se abrió una sucursal de un banco para que los pasajeros no deban dejar el puesto de aduana

si necesitan cumplir con el registro de exceso de equipaje.

Se han introducido mejoras también en la atención del pasajero. «El funcionario de aduanas debe mostrar su actitud excepcionalmente amable y cortés hacia el pasajero»-dice Safarian, quien como tiene esa área bajo su control, explica que «cada visitante o turista tiene su primera impresión aquí».

Por eso, en opinión de la empresa, la rapidez del servicio es primordial, sobre todo en verano. Con ese objeto, se han incorporado monitores para que los pasajeros estén informados sobre el curso de sus equipajes.

Con todo esto, se aspira a brindar un servicio de calidad superior, que minimiza el contacto del funcionario de aduana con el pasajero, sin reducir el control.

Avanza el plan de WiFi en espacios públicos

Ereván, (Mediamax).- En una reunión de trabajo que tuvo lugar en la Intendencia de Ereván, el viceintendente Gamo Areian informó que ya concluyeron las obras para la habilitación de internet móvil en el Metro de Ereván.

En las próximas semanas, comenzarán las obras para que todos los parques públicos de la Capital armenia cuenten con ese servicio, según explicó la misma fuente.



Salida completa

Armenia Joven 2012. Salida grupal

18 días. Del 30/07/12 al 16/08/12

Volando por ALITALIA y ARMAVIA, 3 noches Atenas Hotel Astor o similar con desayuno, 7 noches Erevan Hotel Ani Plaza o similar, pension completa, 3 noches Paris Hotel Pavillon Monceau o similar con desayuno, 2 noches Roma Hotel Royal Satina o similar con desayuno, traslados y excursiones, guías bilingües profesionales en español.

USD* 4690

Otoño en Medio Oriente y Armenia. Salida Grupal

22 días. Del 07/09/2012 al 28/09/2012

Pasaje aéreo con impuestos, 7 noches en Beirut, 5 noches en Estambul, 7 noches en Erevan con festejos del Día de la Independencia armenia, traslados y excursiones diarias. Alojamiento en Hoteles 4*, Guías en español. Acompaña: Dr. Hector Arturo Berberian

USD 5995**

Premium

Lima 355 - Piso 3 - Of. F Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272.8460 / premium@tje.travel / www.tje.travel

VISA 12 CUOTAS SIN INTERÉS EN PRECIOS

Precio por persona en base a 2 personas. ** Incluye impuestos aéreos de USD 600 al 25/07/12 que pueden ser modificados. *** Incluye impuestos aéreos del 25/07/12 que pueden ser modificados. **** Incluye impuestos aéreos del 25/07/12 que pueden ser modificados. ***** Incluye impuestos aéreos del 25/07/12 que pueden ser modificados.

CLASES DE FRANCES

Personalizadas individuales y/o grupales en todos los niveles

Niños, Adultos y Profesionales
Gramática, Conversación, Traducciones,
Francés Comercial, Viajes, Negocios,
Acceso a puestos de trabajo

Diplomada de la Alianza Francesa de Paris Sorbonne

Consultas: 15-4-171-3053
grace.m.tanielian@gmail.com

Escribanía Balassanian

DR. ARTURO BALASSANIAN
ESCRIBANO

Miembro de la Comisión de
Arancel del Colegio de Escribanos

Florida 716 2º K. C1005 AAP.
C.A.B.A.

Tel.: 4322-2768 y 4394-3407
escribaniabalassanian@hotmail.com

ARMENIA

SE CONOCE AHORA

Publicarán una Historia Ilustrada e Enciclopedia del Genocidio Armenio

Ereván, (Armenpress): El desafío más importante del Museo Instituto del Genocidio Armenio es la construcción de un nuevo edificio, programado para finalizar en 2014, según mencionó el director del Museo, Haig Demoian durante una conferencia de prensa.

Los trabajos comenzaron en mayo del corriente y se prevé que «en dos años, se nos dará la oportunidad de desarrollar todos nuestros programas de difusión y especialización en nuestro nuevo espacio más amplio» -dijo el titular del Instituto.

Al hablar de otros proyectos que se desarrollarán en el transcurso de este año, Demoian hizo hincapié en la importancia de la impresión de la primera "Historia Ilustrada" y enciclopedia Genocidio Armenio.

«Al mismo tiempo, la creación y la exhibición de museos itinerantes tiene un papel vital, es una experiencia seria.

Este año se montarán cinco exposiciones en diversas partes del mundo, una de las cuales ya se presentó en Beirut en el primer cuatrimestre del año», mencionó el director del Instituto.

Entre otras producciones, durante el año, el Museo-Instituto publicará alrededor de 25 libros en inglés, francés y ruso, dedicados a los episodios del genocidio armenio, que no han sido estudiados hasta el momento.

Cabe destacar que algunos de estos títulos ya han sido publicados y que Demoian se refirió al total de obras previstas para el 2012.

Entre otras actividades, el Museo Instituto del Genocidio Armenio también organizó un homenaje a Clara Bartoni, fundadora de la Cruz Roja, quien amaba a los armenios. En el acto, se mostró la ayuda humanitaria que la Cruz Roja brindó a los armenios víctimas de las masacres de Hamid.

Ozal planeaba restituir algunas tierras de Van a los armenios

Por Armén Hareian para «Hulik».- En 1984, el ex presidente turco Turgut Ozal quería saber el precio económico y político que tendría que pagar si Turquía aceptaba y reconocía el genocidio armenio, pues tenía previsto restituir algunas tierras de Van a los armenios.

Con cada 24 de abril, día en que más de 10 millones de armenios y más de 20 gobiernos en todo el mundo conmemoran el genocidio armenio, uno de los temas más destacados en los medios de comunicación turcos es la forma de resolver la cuestión armenia.

Turquía sigue negando que la matanza y deportación de 1,5 millones de armenios entre 1915 y 1921 sea un acto de genocidio. Sin embargo, considerando los archivos y documentos disponibles, cada vez es más difícil y costoso de seguir negando esta acusación. Una de las historias más importantes de los últimos tiempos en los medios de comunicación turcos es que uno de los ex presidentes de la República de Turquía, Turgut Ozal, consideró el intento de resolver el tema del genocidio armenio para detener el creciente costo político y económico.

Sobre este tema, «Today's Zaman» reveló que a puertas cerradas, el presidente Ozal defendían la idea de celebrar negociaciones con los armenios para resolver este tema que ha tenido un fuerte impacto en los intereses turcos en la política internacional.

Amigos cercanos y asesores de Ozal hablaron con el periódico acerca este tema. En 1980, cuando Armenia todavía formaba parte de la Unión Soviética, Ozal defendía la idea de celebrar negociaciones con la poderosa diáspora armenia.

Sus amigos cercanos y asesores dicen que si Ozal estuviera vivo hoy, el problema del genocidio armenio ya se hubiera resuelto.

Los dos planes de Ozal

Ozal no sólo habló del tema, sino que como era un político con visión de futuro, realizó movidas al respecto. En 1984, ordenó a sus asesores de gobierno que trabajaran en posibles escenarios para

evaluar el costo político y económico que su país tendría que pagar si Turquía reconocía el genocidio armenio y aceptaba que haber matado a 1,5 millones de armenios durante la Primera Guerra Mundial constituía genocidio.

El segundo escenario, era medir el costo político de una aceptación del genocidio turco dentro de 20 a 30 años, si Turquía se viera obligado a aceptarlo algún día. Ozal quería resolver el problema entre las naciones armenia y turca antes de que fuera demasiado tarde.

Según el ex ministro de Educación y ministro de Estado del gabinete de Ozal, Vehbi Dincerler, de 71 años, Ozal tenía la intención de hacer "algunas concesiones después de llegar a un acuerdo con los armenios".

El presidente Ozal quería incluir la solución dentro del proyecto de Van.

"Roman Suleymán, quien trabajó en varios proyectos con Ozal en la década de 1980, dijo que el ex presidente había planeado restituir algunas tierras a los armenios de Van." Lo que no está claro qué significa «devolver algunas tierras a los armenios».

Ozal no pudo lograr avanzar concretamente en el proyecto debido a una fuerte oposición, que provino especialmente del círculo militar.

Según Hasan Celal Guzel, quien sirvió en el gobierno de Ozal, los militares pensaban que el presidente estaba haciendo demasiadas concesiones a los armenios y a los kurdos. Turgut Ozal tenía ascendencia kurda, según el Instituto de Política del Cercano Oriente.

"Ellos [los militares] veían a Ozal como alguien que hace demasiadas concesiones. Estaban en contra de sus políticas. Sin embargo, Ozal pensaba que Turquía podía reconciliarse y hacer la paz con los armenios, que se habían ganado el título de nación leal durante la era otomana. Quería abrir la puerta para el regreso de los armenios a Turquía. Nadie ha hecho un movimiento similar desde entonces. Si no hubiera muerto, podría haber resuelto este asunto", dijo Guzel a Today's Zaman.

JUBILACIONES

DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN
Abogada
Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

. Moratoria autónomos. Jubilaciones.
Pensiones. Ley de armas de casa
. Honorarios preferenciales a la
colectividad armenia
adriboyad.18@hotmail.com

1962 - 2012

50 AÑOS
EDUCANDO Y FORMANDO

**ACTO ACADÉMICO &
GRAN FIESTA POPULAR
DEL CINCUENTENARIO**

CON LA PRESENCIA DE EX ALUMNOS, EX DOCENTES,
EX DIRIGENTES Y TODA LA COMUNIDAD EDUCATIVA PRESENTE.

BONO CONTRIBUCIÓN: \$ 10.-
ESTACIONAMIENTO VIGILADO.

SÁBADO
25 DE AGOSTO
21 HS.

Instituto Isaac Bakchellian (A-562) Corrales 2527 - Cdad Buenos Aires
info@institutobakchellian.esc.edu.ar - www.institutobakchellian.esc.edu.ar

KALCIYAN®

TECNOLOGÍA DEL VIDRIO



Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar
(1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.
Tel.: 0230- 453-7500 (30 líneas rotativas)

E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar
www.kalciyan.com

LA CULTURA ARMENIA Y UN AMPLIO ABANICO DE EXPRESIONES

Buenos Aires Concert dedicado a nuestra comunidad

Con la asistencia de un numeroso público, el pasado miércoles 8 de agosto se llevó a cabo el Buenos Aires Concert, dedicado a la comunidad armenia. Este espacio cultural dedicado a las colectividades arraigadas en nuestro país es otro



Alla Avetissian y Vruyr Sargsyan.

de los tantos que ofrece la Dirección General de Colectividades perteneciente a la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Se encontraban presentes el embajador extraordinario y plenipotenciario de la República de Armenia, señor Vahakn Melikian y Señora, el Padre Mjitar Apeghá Koudouzian, el coordinador de la Dirección General de Colectividades, licenciado Julio Croci, el presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia, (UGAB) y miembro del Consejo Central de la entidad, señor Rubén Kechichian y Señora, representantes de las instituciones y de la prensa de nuestra comunidad y un nutrido auditorio heterogéneo, que asiste habitualmente a estos espectáculos.

El concert organizado en conjunto con la UGAB, comenzó con las palabras



Marcelo Kevorkian interpreta el shví. Acompaña la profesora Sarafian.

de bienvenida del señor Guillermo Katchadjian, funcionario de la Dirección General de Colectividades, quien invitó al licenciado Croci a dirigirse a los presen-



De izq. a der.: Vruyr Sargsyan, Alla Avetissian, Lilit Mirzoian, Mirta Sardjian, Marcelo Kevorkian, Rubén Hovsepian y Diana K. de Sarafian.

tes. A su vez, el coordinador de esta Dirección General agradeció, una vez más, a la UGAB y la comunidad armenia por participar de los eventos culturales que organiza la Subsecretaría mencionando, especialmente, los dos festivales Buenos Aires Celebra Armenia llevados a cabo el 9 de octubre de 2011, recordándolo como uno de los más importantes en asistencia de público y por su programa artístico, y el que se realizara el pasado 7 de julio.

El licenciado Croci manifestó la satisfacción de la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires por la permanente cooperación de la UGAB y de la comunidad armenia en las convocatorias que este organismo realiza participando al público, asimismo, de los saludos enviados por el Subsecretario de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, licenciado Claudio Avruj y de la Directora General de la Dirección General de Colectividades, licenciada Valeria Grimberg.

Seguidamente y antes de dar inicio al programa artístico, el señor Rubén Kechichian agradeció a los funcionarios presentes esta nueva oportunidad de presentar diversas expresiones de la cultura armenia al público no armenio manifestan-

do, asimismo, la satisfacción por las permanentes convocatorias.

Cabe mencionar que el evento fue transmitido en directo por la audición radial "La Hora Armenia", que dirige el doctor Kevork Karamanukian.

El programa artístico comenzó con las obras del Padre Gomidás "Chinar



Lilit Mirzoian ejecuta el santur.

Es", "Shogher Djan", popurrí de melodías recopiladas y armonizadas por el Padre Gomidás, "Ierguinkn ambel e" y "Al ailughs", presentadas en shví con la sensibilidad interpretativa de Marcelo Kevorkian, ejecutante de instrumentos de viento tradicionales armenios, a quien acompañó en piano la profesora Diana K. de Sarafian.

A continuación Lilit Mirzoian hizo una magnífica presentación ejecutando el santur, (una caja trapezoidal, regular de madera de morera, que se toca percutiendo las cuerdas con dos delicados martillos de madera), e interpretando "Eshjemed", de Sayát Nová, "Trabizontsinerí bar", de Dzovak Hampartzumian y "Elegía" de Jachadur Avedisian, acompañada en esta interpre-



Rubén Hovsepian, acompañado por el Padre Mjitar Apeghá Koudouzian.

tación por la profesora Diana K. de Sarafian.

El programa continuó con la presentación de la cálida voz de Mirta Satdjian y la interpretación de "Ierp jandum es indz" de Jachadur Avedissian, "Kaní vur djan im", una especial presentación de la obra de Sayát Nová con acompañamiento en original de la composición "Elegía" de Arnó Babadjanian, interpretada por el compositor, y "Djeirans dú es", canción popular.

Seguidamente, y acompañado por la profesora Diana K. de Sarafian, el violinista Rubén Hovsepian deslumbró con "Dzirani djar", "Kelér Tsolér", "Kelé-Kelé" y "Gakavig", obras del Padre Gomidás.

El segmento lírico del concert continuó con la presentación del cantante Vruyr Sargsyan luciendo con la interpretación de "Sev acher", del compositor Armén Tigranian, acompañado, también en esta oportunidad, por la profesora Diana K. de Sarafian.

A continuación se presentó la soprano Alla Avetissian con una bella interpretación de "Grunk", del Padre Gomidás, "Ereván", de Artemi Aivazian, acompañada en el piano por el Padre Mjitar Apeghá Koudouzian y en violín por Rubén Hovsepian. El maravilloso final estuvo a cargo de Alla Avetissian y Vruyr Sargsyan, con el dúo de Anush y Saró del último acto de la ópera "Anush", del compositor Armén Tigranian y el poeta Hovhannés Tumanian, acompañados por la profesora Diana K. de Sarafian. Un cierre formidable para un concierto inolvidable.

Un amplio reconocimiento a todos los artistas que hicieron posible este espectáculo, por su entrega y profesionalismo. Hacemos una especial mención de la profesora Diana Kaprielian de Sarafian y del Padre Mjitar Apeghá Koudouzian, por su amplia y permanente predisposición.

Prensa U.G.A.B.

ESTUDIO JURÍDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams
Dr. Javier Kuyumdjian

Tucumán 1438. 7º Piso. Cdad. de Bs. As.
Tel.: 4371-6809 / 7112



**Colabore con el
Fondo Nacional "Armenia"**
Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN. VIAJE DE ESTUDIOS A ARMENIA. PROMOCION 2012

Al sur del sur

Hoy escribe la prof. Rosita Youssefian

La provincia más austral de Armenia, Syunik, tiene hermosos paisajes, montañas, ríos, una gente maravillosa, una historia heroica y un significado estratégico. Fuimos a conocerla: la provincia, la gente, la historia y su importancia.

Desde Tatev, después de una expedición de cuatro horas de ardua caminata, viajamos más al sur, a Kapán, capital del marz Syunik.

La ciudad es muy linda: dispuesta a lo largo, a orillas del río Voghch, cuyo murmullo acompaña siempre la vida diaria; con la escenografía del magnífico Monte Justup, de fondo; con sus verdes, sus antiguos y nuevos edificios, Kapán encanta.

La plaza central está renovándose: hay un nuevo banco, un nuevo supermercado, más negocios, un estadio de fútbol buenísimo –confirman los chicos-, y una vida nocturna también, que descubrimos de casualidad... caminando después de la cena, una calle se hace peatonal, entre el río y el parque; y por ahí pasan, una y mil veces, los jóvenes. Van y vienen. Van y vienen. Y por supuesto, nuestros chicos, hicieron lo mismo, cautivando miradas y entablando conversaciones con los-las kapantzí.

Dos días, nos quedamos. Y fuimos más al sur, aún. Al increíble monasterio de Vahanavank (siglo X) y al increíble fuerte de Halidzor (siglo XVII).

El chofer no “obedecía”. Se negaba a ir a un lugar desconocido, que el mapa no le señalaba. Insistimos. Preguntamos aquí y allá. Es que había que entrar por angostos caminos interiores, y el micro acos-

tumbraba ir únicamente, por espaciosas rutas interprovinciales. Llegamos a Kadjarán, pero no era el objetivo. Seguiríamos a pie, subiendo por la montaña, entre verdes-muy verdes bosques. Así, de pronto, apareció ante nosotros una hermosísima iglesia, allá arriba, con su techo de tejas rojas.

Vahanavank

Conjunto monástico del siglo X. Fue uno de los centros del principado – luego reinado- de Syunik.

La televisión estaba por ahí, casual y afortunadamente. Fueron los periodistas quienes nos indicaron el camino, – porque carteles, no había-. Ellos iban a entrevistar al cuidador: le preguntaron acerca de la iglesia y acerca de la conducta que se debe guardar al salir de excursión; más específicamente: no tirar basura, recoger las botellas, cuidar el entorno de la ciudad de Kapán y sus alrededores. Nos hicieron reportajes a nosotros, también. ¡Nos vimos en la TV de Kapán, al día siguiente, por la noche!

Barón Edik, el cuidador, se sorprendió al ver nuestro grupo, y nos recibió muy cálidamente. Nos invitó a pasar, nos explicó la historia.

A Edik le faltaba un brazo. A pedido de los alumnos, se explayó en la historia de la guerra reciente y de su brazo. “En agosto de 1993 atacaron los azeríes. Pero nosotros no íbamos a entregar ningún pueblo, ni un centímetro de tierra. Opusimos resistencia, y logramos expulsarlos. Tuvimos muchas bajas, también ellos. Pero aquí estamos, viviendo en nuestras



Ereván-Jor Virab-Noravank-Chermuk-Karahund-Sisian-Goris-Datev-Kapán y regreso por Selim-Noraduz-Seván

tierras, con nuestros hermanos, habiendo recuperado los territorios aledaños”. Hasta esa fecha, Kapán limitaba con Azerbaiyán. Desde entonces, Kapán limita con territorio armenio cien por ciento: es Kashatagh, de Artzaj, territorio liberado.

A continuación, en el ábside de la iglesia, Edik cantó una canción religiosa, que, sumada a la historia, al lugar, a la belleza, provocó la emoción sentida de los alumnos.

La arquitectura

En todo el entorno de este conjunto monástico se pueden encontrar inscripciones, fuentes, jachkar, tumbas del siglo X y XI.

La iglesia es una construcción muy original: tiene una galería de columnas y arcos, que comunica el interior con el majestuoso paisaje. En un terreno más elevado, hay otra pequeña iglesia, más hermosa aún, que pertenece al mismo conjunto: en la planta baja hay un pequeño mausoleo, donde están enterrados los príncipes y principales de Syunik.

Fue centro cultural importante. Tenía colegio, adonde concurrían desde distintos lugares de Syunik. Tenía a su cargo varios pueblos y propiedades, sien-

do así, solvente económicamente.

Entre 2006 y 2009, se renovó la iglesia principal y el ábside, mientras que la iglesia Santa Madre de Dios había sido renovada ya en la época soviética.

Ghevont Alishan y Stepanós Orbeli, entre otros, describieron detalladamente esta iglesia. El año pasado, se realizó un Congreso, dedicado a los 1100 años de Vahanavank, fundada en 911.

Respecto de su fundación, cuenta Orbeli: “Vahán, hijo del príncipe Dzaguik de Syunik, a raíz de una furia demoníaca, se hace religioso. Después de curarse con los monjes de Shatin, regresa a la casa paterna, y decide construir un convento y establecer estudios religiosos para sacerdotes. Después de muchos y difíciles caminos, encuentra un lugar plano en la montaña. Mediante plegarias, pide la intercesión del Señor para que corone con éxito su empresa, y luego, invita a los monjes y comienza la construcción. Una casa para la gloria del Señor, con una estructura sumamente bella, con cúpula central, tres altares, piedras talladas y firmemente unidas. Se convierte en una casa para religiosos, reuniéndose 100 de ellos. A su muerte, su sobrino Vahán continúa con la construcción: la galería de columnas, el

(Continúa en página 7)

La mejor cocina Armenia
todos los viernes y sábados

Promoción 2013

Instituto Marie Manoogian

Comidas elaboradas por madres y abuelas del instituto
Atendido por los alumnos de 4º año. Comidas para llevar
Pro viaje de estudios a Armenia

Reservas 4773-2820
Armenia 1322 - CABA

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN
Comisión de Madres

Almuerzo...y algo más
4ta Edición

Almuerzo Buffet - Desfile - Sorteos

Vení a disfrutar con amigas y conocidas... Nosotras nos ocupamos de todo!

Jueves 6 de Septiembre de 2012 12.30 hs.
U.G.A.B., Armenia 1322, Salón Azul, 5to piso

Al sur del sur

refectorio, el ábside, y cañerías de arcilla para traer el agua. Años después, Vahán es nombrado obispo de Syunik, y luego,



Magnífico paisaje a través de la original galería de arcos de la iglesia

Katolicós de los Armenios”.

Nosotros prendimos velas, rezamos un Hair Mer y salimos. Barón Edik nos indicó cómo llegar, por senderos escarpados, a un prado, lindísimo, donde hicimos el picnic que habíamos preparado. A la mañana temprano, en Kapán, las chicas habían comprado frutas, y las habían lavado primorosamente. Y queso y lavash. Los varones, las bebidas. ¡Los sandwiches fueron hechos! y devorados al instante. Al rato, llegó Barón Edik, con una cesta llena de moras, que recién había

viamente después debería subirse-, y que se perdía ignotamente. No importó. Nos adentramos en el bosque de la montaña, luego, hacia arriba. Cursos de agua muy fría, que salía a borbotones, y que cambiaba su curso, ¡como en la epopeya de Sasuntzi David!. Tan decidida a salir, que

hacia caso omiso de las piedras. ¡Llenar las botellas y seguir!.

A veces los caminos se bifurcaban, y nos reuníamos en conciliábulo, para decidir qué dirección tomar. Tratábamos de pensar como lo hubieran hecho en el siglo XVII: ¿Hubieran elegido esta ladera, para un fuerte? ¿Habrían aprovechado la parte sur de la montaña? ¿Hubieran preferido estas piedras, como defensa, o el camino más accesible, para llegar con rapidez?. Nos sentíamos arqueólogos. Una reja: ¿llegamos?. No.

turcos, - ya que se les iban sumando las tropas de gobernadores y janatos musulmanes de la zona-, los armenios se fortificaron en el fuerte de Halidzor, al mando de David Bek. Desde aquí repelieron todos los ataques. ¡Hasta habían intentado subir al fuerte mediante escaleras, los enemigos!.

Al séptimo día, los soldados armenios dirigidos por Mjitar Sparapet (generalísimo) y Der Avedís (sacerdote), en una maniobra considerada casi un suicidio, salieron del fuerte por secretos pasadizos y túneles, y atacaron sorpresivamente por la retaguardia. Fue

La familia tenía una mina de cobre y una fundición de cobre, para acuñar monedas. David Bek lo reconstruyó y se convirtió en sede del principado libre de Syunik. Allí murió él, y está enterrado en una de las cuatro tumbas. No tiene inscripción, para evitar ser profanada. Sólo tiene tallada una rosa, del lado de adentro. Entre 2006-2009 se realizaron los trabajos de reconstrucción del fuerte. ¡Realmente, quedó buenísimo!

Regreso

Muy cansados para el regreso, el cuidador nos sugirió un atajo “secreto”.



Territorios liberados de Artzaj. Kashatagh

una gran hazaña, y obligó al enemigo a retirarse a Meghrí, dejando en el campo de batalla miles de bajas y 148 banderas. Tuvo un gran significado para Syunik y para la reunificación de las exiguas fuerzas del movimiento de liberación de Artzaj.

Este fuerte era ideal para la batalla: está en lo más alto, amurallado, y es un conjunto de diversas edificaciones, algunas de dos pisos.

Para suavizar la pendiente, se construyeron terrazas, aptas para que unos pocos soldados pudieran bombardear al enemigo, constituyendo un exitoso sistema de defensa. El túnel fue construido para asegurar la provisión de agua desde el río, a 500 metros. Tiene también dos iglesias: la que está dentro del fuerte mismo, Surp Minás, y Santa Madre de Dios, un poco más apartada.

Halidzor había sido construido como convento de monjas, en un principio, y perteneció a la dinastía de los Melik-Parsadanian, de donde proviene David Bek.

Claro que accedimos. En medio de densos bosques, atravesamos la montaña. Nos cubría la copa de frondosos árboles, que apenas dejaban pasar la luz del sol. El señor, había cargado su morral con frutos, para vender en Kapán. Se cruzó con otro montañés, y conversaron un rato en dialecto. La fila india de alumnos se detuvo, y todos escuchábamos con atención, pero aunque solo lográbamos entender algunas palabras, estábamos seguros de que hablaban muy amigablemente de nosotros: nos miraban y sonreían. Así son todos los kapantzí: muy amables y sonrientes personas.

Y así era también nuestro grupo: todo 5° Año, el profesor Mario Demijian y yo. Un excelente grupo, dispuesto a realizar un maravilloso Viaje de Estudios y a aprovechar cada minuto. Pero también, dispuesto a divertirse. Así sucedió: todo lo que aprendieron los chicos, todo lo que vieron y conocieron, fue con consciencia, con emoción, con diversión y con pasión.

Al atardecer, ya en Kapán, tuvo gran significado la foto grupal con las banderas de Armenia-Karapagh y Argentina, en el monumento al general David Bek.



Barón Edik, dedicado cuidador de Vahanavank, junto a Tamara Guler.

cosechado, con su única mano. Regresando a su iglesia, iba arrancando malezas, despejando el camino, levantando rastros de anteriores excursiones de kapantzís. Un ejemplo de voluntad, de bondad, de amor a la patria y a Dios.

Halidzor

Era el fuerte que visitaríamos a continuación. Con las fuerzas ya repuestas, los chicos accedieron a caminar lo que fuera necesario (el micro seguía tranquilamente estacionado en el verde prado). El comienzo del camino, no era muy auspicioso: una abrupta bajada, -que ob-



Las moras que cosechó Barón Edik

Era la casa del cuidador, quien muy amablemente, nos invitó a pasar. Su pequeña casa, junto al río, tenía lo indispensable: la mesa afuera, con una fuente de manzanas y frutos del bosque, de los que nuestros alumnos hicieron honor. Agua fresca para las cabezas, y seguimos hacia arriba, ¡más arriba!, con el cuidador -en ojotas-, precediéndonos. No creo que hubiéramos encontrado el lugar, nosotros solos. Porque carteles, no había. La entrada estaba bien disimulada, y se accedía casi trepando. Este fuerte fue utilizado por David Bek en el siglo XVIII.

La historia

Era la época en que el Imperio Otomano había recommenzado su política de agresión en Transcaucasia y en Armenia. Habiendo ocupado Ereván, el ejército otomano se preparaba para atacar Syunik, en 1725. Ya llevaban dos años de luchas, y debido a la superioridad numérica de los



Panadería y Confitería
ARMENIA S.R.L.

Desde 1930 sirviendo a la comunidad

ELABORACION PROPIA - DELIVERY
Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571

2012



4505

El comienzo del Año Nuevo Armenio se festejará el 10 de septiembre en Buenos Aires

Durante la antigüedad pagana la festividad de Navasárt tenía un hondo contenido religioso. La ceremonia central se llevaba a cabo en Bagaván, la ciudad de los dioses, donde además de las celebraciones populares profanas se realizaban ceremonias rituales religiosas en las cuales se ofrendaban a los dioses los primeros frutos de las distintas cosechas como muestra de agradecimiento por los frutos prodigados..

Los festejos de Navasárt duraban 7 días, justamente por los 7 dioses principales: Aramázt, Anahít, Mihr, Vahákn, Dir, Astjíg y Nané, que además eran los 7 cuerpos celestes visibles al hombre a simple vista, sin los actuales telescopios (Sol, Luna, Mercurio, Venus, Marte, Saturno y Júpiter). Era precisamente el número 7 el que dominaba en derredor, que heredado de esa vieja tradición vemos en la mesa con que se va a recibir el Año Nuevo Armenio y en varias regiones el Año Nuevo Internacional. Allí se repite el número 7: debe haber en ella 7 clases de frutas secas (nueces, almendras, avellanas, pistachos, piñones, etc.), 7 clases de frutas frescas de estación, 7 clases de comida tradicional, y finalmente 7 clases de postres. Además durante la cena se realizarán obligatoriamente 7 brindis con oghí (anis o vodka según la región).

Perlitas de la mitología armenia

Muchos se lamentan que tras la adopción del cristianismo todo el legado religioso anterior fue destruido durante el proceso de afianzamiento de la nueva fe. Sin embargo, gracias a la tradición oral por un lado y los mismos escritores cristianos de los primeros siglos, han sobrevivido muchos relatos relacionados a la antigua mitología, procedentes de una época donde lo mágico era parte de la realidad cotidiana del antiguo país del Ararat.

La formación de la Vía Láctea

Uno de los espectáculos fascinantes que nos brinda el cielo nocturno de verano es la Vía Láctea. Si tenemos la oportunidad de verla desde un sitio oscuro la experiencia se vuelve inolvidable, un conjunto de millones de estrellas, nebulosas, cúmulos estelares, gas y polvo cósmico agrupados dan la apariencia de una banda de luz que rodea el firmamento.

La leyenda armenia de la formación



Ladrón de Paja” -Hartakoghí yanabár - ԴարմաՆԱԳՐԻԻ ԾԱՆԱԿԱՐԻ

Esta denominación ha sobrevivido durante siglos y se usa hoy en día habitualmente junto a la denominación Tarmanakoghí yanabár - ԴարմաՆԱԳՐԻԻ ԾԱՆԱԿԱՐԻ, que significa lo mismo.

El origen de las abejas

En su monumental obra acerca de la apicultura los autores Aramaís y Knaríg Kasparián, descendientes de antepasados oriundos de Mush documentaron la leyenda del origen mítico de las abejas, recopilada de un anciano apicultor llamado Apkár, también de antepasados oriundos de Mush, pero que vivía en la importante comunidad armenia de Egipto. Esta leyenda se interrelaciona con otra recogida por el erudito Karekín Servantzdiánt a fines del siglo XIX en la misma zona, la cual explica el origen del nombre de la localidad de Mush.

Ambos relatos tienen como personaje central nada menos que la diosa Astjíg, diosa de la belleza y el amor de los antiguos armenios, que tenía un renombrado templo en la provincia de Darón cuyo centro era nada menos que Mush.

Servantzdiánt relata todos los pormenores del lugar: “El río Eufrates, cuando entra en la llanura de Mush, al chocar con las rocas en los montes Kēnchán, se apretuja en una hondonada estrecha y despidе un sonido gur, gur; y ese lugar se llama Gurgurá, que parece haber sido el lugar donde se bañaba Astjíg”. Y como Astjíg tenía la costumbre de bañarse por las noches, los jóvenes muchachos de la zona encendían un gran fuego sobre el monte Daghón, con cuya luz contemplaban la belleza admirable de Astjíg. Sin embargo a Astjíg se le ocurrió cubrir de niebla todo ese entorno, es decir, la llanura de Mush de punta a punta, tanto en verano como en invierno, hasta la falda de las montañas, con lo que se torna imposible ser visto desde cualquier lado de las montañas. El relator agrega que según los lugareños es por esa niebla continua y densa, llamada en idioma armenio mēshush - մշուշ esa región ha sido llamado Mush - Մուշ.

Uno de los espectáculos fascinantes que nos brinda el cielo nocturno de verano es la Vía Láctea. Si tenemos la oportunidad de verla desde un sitio oscuro la experiencia se vuelve inolvidable, un conjunto de millones de estrellas, nebulosas, cúmulos estelares, gas y polvo cósmico agrupados dan la apariencia de una banda de luz que rodea el firmamento.

La leyenda armenia de la formación de Vía Láctea ha sido preservada gracias

al erudito matemático y astrónomo Ananiá Shirakatsí del siglo VII quien es famoso por haber explicado la redondez de la Tierra nada menos que medio milenio antes que los viajes de Cristóbal Colón.

Según el relato, un invierno muy largo y crudo en Armenia, comenzó a escasear el forraje para los animales. La nieve cubría todas partes y duraría varios meses. La falta de alimento para el ganado que pasaría todo ese tiempo en los establos sería desastrosa ya que los animales morirían de hambre. Mientras las tormentas de nieve asolaban las montañas de Armenia y el viento helado no permitía al hombre común salir inclusive de su propia casa, fue el dios Vahakn quien acudió a la ayuda del pueblo. Viendo que la muerte segura era el inminente desenlace de la falta de alimentos para el ganado y temiendo por las consecuencias que eso acarrearía a la gente, se elevó por los aires, con la misma fuerza que los gélidos vientos de las montañas surcó el firmamento dirigiéndose al sur a las regiones más cálidas, al país de las leyendas, a la milenaria Asiria. Allí en un rapto de desesperación por salvar a su pueblo robó gran cantidad de paja seca de los graneros de Barshamín el dios protector de los asirios. Así como había llegado volando por los cielos así también surcando el firmamento regresó a su país llevando en sus hombros la preciosa carga..

Sin embargo mientras volaba hacia Armenia, el viento mismo hizo que pequeños pedacitos de paja fueran cayendo en el camino formando un rastro claro e inconfundible en el cielo. Los trocitos de paja se fueron convirtiendo en estrellas y conformaron la Vía Láctea que en idioma armenio se denominó “El Camino del Ladrón de Paja” - Hartakoghí yanabár.

Esta denominación ha sobrevivido durante siglos y se usa hoy en día habitualmente junto a la denominación Tarmanakoghí yanabár - ԴարմաՆԱԳՐԻԻ ԾԱՆԱԿԱՐԻ, que significa lo mismo.

Los apicultores de Mush cuentan que la diosa, tras bañarse en las espumosas aguas formadas por la cascada que se forma en Gurgurá, se dirigía a la orilla del río donde se acostaba en la cálida arena para secarse. Al levantarse sacudía la arena que había quedado pegada a su piel, los granitos de arena al desprenderse de su cuerpo se transforman en abejitas que volaban a la orilla de enfrente y se refugiaban en los huecos de los árboles y las grietas de las rocas del lugar.

La miel tiene un sitio muy importante en las tradiciones armenias, se la utiliza en distintas festividades y rituales populares a través del año. Sin embargo una tradición antiquísima lo relaciona con la diosa del amor y la belleza. El día del casamiento, terminada la jornada llena de significación, de festejos y diversión la flamante pareja se dirige a su casa, una vez allí casi lo primero que hacen es degustar sendas cucharadas de la mejor miel de la región. ¿Habrán nacido en la antigua Armenia la denominación de Luna de Miel?

Sergio Kniasian

DISEÑO GRÁFICO
COPIAS DE PLANOS
GIGANTOGRAFÍAS
BANNERS con PORTANTES

TALONARIOS A.F.I.P.
MERCHANDISING
TRABAJO en el ACTO
FOLLETERIA - TARIETERIA

COPIWORLD S.R.L.
GRAFICA DIGITAL

Tte. Gral. Perón 1823 (esq. Callao) - Congreso
Tel. 4374-3333 - 4373-0812 (Líneas Rotativas)
copiworld@gmail.com www.copiworld.com.ar

ATENCIÓN PERSONALIZADA: LIC. Leonardo H. Katan

GRAFICA DIGITAL DE ALTA GAMA

Թուրքիա

Թուրք նախարար մը.-

«Հայերու թափած արեան գոյնն ալ կայ Թուրքիոյ դրօշակին վրայ»

Թուրքիոյ գիտութեան եւ արդիւնաբերութեան նախարար Նիհաթ Էրկին գլխաւորաբար քրտաքնակ Տիարպէքիւրի մէջ հանդիպում մը ունեցած է տեղւոյն նահանգապետին, «Արդարութիւն եւ ցարդացում» կուսակցութեան պատասխանատուներուն եւ գործարարներուն հետ:

Ինչպէս կը տեղեկացնէ թրքական «Անատոլու» գործակալութիւնը, նախարարը խօսած է «հայրենիք» հասկացողութեան շուրջ, նշելով որ հայրենիքը գեղեցկացնողը ոչ թէ անոր բնական գեղեցկութիւններն են, այլ այնտեղ ապրող մարդիկը:

«Այս հողերուն մէջ, ըսած է Էրկին, մենք կանք, դուք կաք: Այս հողերուն մէջ կայ մեր եւ ձեր ճակատի քրտինքը, արցունքը եւ արիւնը: Այս պատճառով անկէլա արժեքաւոր է: Ետիւնէն մինչեւ Հաքքիարի շատ բան կայ. Այդ ամէնը հայրենիքն է: Այս երկրի դրօշակը վերցուած է բոլորին թափած արեան գոյնով: Նայեցայ եւ տեսայ, որ նահաստակներ կան Տիարպէքիւրէն, Ետիւնէն, Էրզրումէն: Նահատակները մահմետականներ եւ քրիստոնէականներ են: Մեր հայ քաղաքացիներու արիւնն ալ թափուած է այս հողերուն վրայ» ըսած է թուրք նախարարը:

«Զաման» թերթը կը յիշէ դեսպան Վուրալի մէկ խօսքը.-

«Ներողութիւն խնդրէ, հատուցում վճարէ եւ զոհերու ժառանգորդներուն քաղաքացիութիւն տուր»

«Զաման» թերթի յօդուածագիր Շահին Ալիպայ ստորագրած է յօդուած մը, ուր կը քննադատէ Հայկական հարցին մէջ Թուրքիոյ քաղաքականութիւնը եւ, յիշեցնելով Վուրալի Վուրալի կողմէ ատենօք ըսուածը, կը կրկնէ, որ պէտք է ներողութիւն խնդրել, հատուցում վճարել ու զոհուածներու ժառանգորդներուն կրկին տալ հայրենակիցի կարգավիճակ, այսինքն թրքական հպատակութիւն:

Յօդուածագիրը այս յիշեցումը կ'ընէ, երբ միւս կողմէ անարդար ու սխալ կը գտնէ կառավարութեան արտաքին քաղաքականութեան դէմ կատարուած զանազան քննադատութիւնները: Ոմանք կը պնդեն, որ «Արդարութիւն եւ Բարգաւաճում» կուսակցութեան կառավարութեան արտաքին քաղաքականութիւնը անելի մատնուած է, բայց Ալիպայ ասիկա ճիշդ չի գտներ: Օրինակ, անոնք, որոնք Սուրիոյ հարցին մէջ կը քննադատեն Թուրքիան ու կը յիշեցնեն, թէ տակաւին վերջերս Թուրքիա լաւ երկխօսութիւն ունէր Սուրիոյ հետ, անտես կ'առնեն այն զարգացումները, որոնք պատահեցան Սուրիոյ մէջ, Սուրիոյ իշխանութիւնները իրենց թիրախ ընտրեցին իրենց իսկ ժողովուրդը, կ'ըսէ ան:

Ալիպայ կը պատասխանէ նաեւ այն քննադատութիւններուն, որոնք կառավարութեան կ'ուղղուին Հայաստանի

հետ ստորագրուած արձանագրութիւններուն հարցով: Կ'ըսուի, որ Թուրքիա չգործադրեց արձանագրութիւնները: «Այո, բայց, - կը գրէ Ալիպայ, - Հայաստան չի՞ պնդեր Ղարաբաղը գրաւեալ պահելու իր քաղաքականութեան մէջ, Հայաստանը տակաւին մէկ միլիոն ազերիները իրենց երկրէն վտարած չէ՞, ուրեմն պէտք չէ՞ որ հասկնալի նկատենք արձանագրութիւններուն առկախուիլը, սահմաններուն զոցուիլը, դիւանագիտական կապերու ջնջումը»:

Այս բոլորէն վերջ, սակայն, Ալիպայ կ'աւելցնէ. - «Անգարայի քաղաքականութեան անհասկնալի կէտը այն է, որ Անգարա յամառօրէն կը խուսափի երես առ երես գալէ այն աղետին հետ, որ եկած էր օսմանցի հայերու գլխուն»:

«Տեղասպանութիւն կամ ոչ. չէ՞ որ հազարաւոր օսմանէան հայեր իրենց կառավարութեան կողմէ ընդունուած տեղահանութեան որոշումով եւ բռնի տեղափոխութեամբ իրենց կեանքը կորսնցուցին: Թէ հիմա ի՞նչ ընել պէտք է, այդ մասին տարիներ առաջ արդէն յստակ կերպով ըսած էր վաստակաւոր դեսպան Վուրալ Վուրալ»:

Ներողութիւն խնդրէ, հատուցում վճարէ, զոհերուն այսօրուան ժառանգորդներուն տուր հայրենակիցի կարգավիճակ», կ'եզրակացնէ Շահին Ալիպայ:

Բառերու ճուրջպարը

2. Մաս

Հայ Գրականութիւն

Սփիւռքահայ գրականութեան հոլովոյթը Ենթահողը

Եթէ հորհրդահայ գրականութիւնը ունեցաւ իր իւրայատուկ զարգացումը, ենթակայ ըլլալով երկրի մէջ տիրող քաղաքական-գաղափարախօսական պարտաւորիչ կարգախօսներուն, ապա դիւրին չէղաւ նաեւ Սփիւռքահայ գրականութեան զարգացման հոլովոյթը: Տակաւին հորհրդահայ գրականութեան հաշուոյն կրնանք արձանագրել երկու առաւելութիւններ, որոնցմէ զուրկ մնաց եւ ցկեանս զուրկ պիտի մնայ Սփիւռքահայ գրականութիւնը: Այդ երկու առանձնայատկութիւններն են. - հայրենի հողը եւ համախումբ հայութիւնը:

1915 թուականի ցեղասպանութենէն վերջ, 1920-ական թուականներուն, նահատակութեանց յիշատակներով, որբութեան, թշուառութեան եւ ընդհանուր յուսալքութեան պայմաններու մէջ ծնունդ առաւ հայկական Սփիւռքը, եւ շնորհիւ հայ մարդու յամառութեան, ապրելու կամքին եւ ժրաջանութեան՝ դանդաղօրէն, բայց ապահով կազմաւորուիլ սկսան սփիւռքեան տարբեր գաղութները, Միջին Արեւելքի, Եւրոպայի եւ ամերիկեան ցամաքամասին մէջ: Կեանքի վերակոչուեցան ազգային կազմակերպութիւնները, կառուցուեցան եկեղեցիներ եւ դպրոցներ, եւ հայութիւնը կազմակերպեց իր հանրային կեանքը: Սկսան հրատարակուիլ օրաթերթեր:

1930-ական թուականներուն վերածաղկիլ սկսաւ նաեւ հայ գրականութիւնը, որ առաւելաբար իրեն համար օրօրան ունեցաւ հայ թերթերը: Ծանօթ է, որ Եղեռնը մեզմէ խլած էր հայ մտքի, մշակոյթի ու գրականութեան տաղանդաւոր շատ դէմքեր:

Քիչեր միայն յաջողած էին փրկուիլ եաթաղանի զոհ ըլլալու ճակատագիրէն: Ինչպէս՝ Յակոբ Օշական, Վահան Թեքեան, Մանուկ Արսլանեան, Շաւարշ Միսաքեան, Երուանդ Օտեան, Յակոբ Մնձուրի, Գուրգէն Միսիթարեան, Նշան Պէշիկթաշլեան, Կոստան Չարեան եւ քանի մը ուրիշներ:

Այս անուններուն վրայ պէտք է աւելցնել նաեւ անոնք, որ Հայաստանի խորհրդայնացումով ապաստանեցան արտասահման, ինչպէս Նիկոլ Աղբալեան, Լեւոն Շանթ, Աւետիս Ահարոնեան, Սիմոն Վրացեան, Կարօ Սասունի, Արմէն Սեւան (Յովհաննէս Տեվեճեան), եւն.:

Երկար ատենէ Ֆրանսա հաստատուած էր արդէն հայ մշակոյթի ջանադիր մշակներէն մէկը, Արշակ Զօպանեան:

Պատահական կերպով յիշուած այս անունները, եւ ուրիշներ կը կազմեն Սփիւռքահայ գրականութեան առաջին սերունդը, որ արտասահմանեան դժուարին պայմաններու մէջ եւ մեծ զոհողութիւններու գնով արծարծեցին հայ գրականութեան նոր կրակը եւ ճամբայ հարթեցին յաջորդող սերունդներու կազմաւորումին:

Այս դէմքերէն շատեր, անուն մը չափած էին արդէն Եղեռնէն առաջ, ինչպէս Օշական, Զօպանեան, Թեքեան, Եւայլն:

1920-1990 տարիներու սփիւռքեան տարեգրութեանց մէջ, սեղմ կերպով կրնանք յիշել հետեւեալ իրադարձութիւնները, որոնք քաղաքականօրէն, ընկերա-մշակութային ճանապարհով եւ ներ-հայկական իրենց ազդակներով՝ իրենց ներգործութիւնը ունեցան սփիւռքեան հայ կեանքի հոլովոյթին վրայ, դրական կամ ժխտական անդրադարձներով. -

- հորհրդային Հայաստանի իրականութիւնը եւ զուգահեռաբար անկախութեան պահանջը ստեղծեցին քաղաքական բեւեռացում մը (polarization):

- 30-ական թուականներուն սկսած եւ ցարդ շարունակուող Հայ եկեղեցւոյ տագնապը:

- Հայ գանգուածներու ցրուածութիւնը եւ կեդրոնացեալ դեկավարութեան մը բացակայութիւնը:

- 40-ական թուականներու անկատար ու թերի Հայրենադարձը (Ներգաղթ) դէպի հորի. Հայաստան:

- Լիբանահայ գաղութի մէջ շղթայազերծուած եղբայրասպան կռիւները: Առաւել քաղաքացիական կռիւները:

- Մասնաւորաբար Միջին Արեւելեան հայ գաղութներու տեղաշարժը դէպի Արեւմուտք, իբրեւ հետեւանք արաբական երկիրներու քաղաքական վերիվայրումներուն:

- Այս շրջագիծին մէջ՝ նկատի ունենալ Պոլսոյ Սեպտեմբերեան դէպքերը (1956) եւ անոնց յաջորդող մեծ թիւով թրքահայերու տեղաշարժը: Զմոռնանք նաեւ նշանաւոր Ունեւորութեան Տուրքի (Վարլըք



Servicios Funerarios
Funeral Services

ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936

Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas

Ventas de parcelas en cementerios privados

AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288

e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

Սփիւռքահայ գրականութեան հոլովոյթը

Վերկիսի) կողոպուտը:

- Վազգէն Ա. եւ Խորեն Ա. Վեհափառներու ողջագոյրումը Երուսաղէմի մէջ:

- Ցեղասպանութեան Յիսնամեակէն ետք աշխուժացման թափ ստացած Հայ Դատի հետապնդումը, որ 70-ական թուականներուն ունեցաւ նաեւ իր մարտական դրսեւորումը.- Ահաբեկչութեամբ ուժեղացնելու հայկական պահանջատիրութիւնը:

- Դէպի Ներս (հայութեան ծոցին մէջ) կատարուող ահաբեկչութիւնն ու ամեւանգումներու ցաւալի նախընթացը:

- 1988-ի Դարաբաղեան շարժումը եւ այնուհետեւ Հայաստանի նոր անկախութիւնը:

Այս բոլոր դէպքերը շրջեցին մինչ այդ ի գործ եղող Հայաստան--Սփիւռք յարաբերութիւններու բնոյթը:

- Հայկական Սփիւռքը մնայուն կերպով մաշեցնող երեւոյթը.- Հայերէնի (բանաւոր եւ գրաւոր, գրական) նահանջը Սփիւռքի մէջ: Այսօրուան Սփիւռքը հասարակաց լեզու մը չունի եւ ոչ միայն բազմալեզու է, այլեւ կը ներկայացնէ մտայնութեանց ու կազմաւորումի բազմազանութիւն մը: Լեզուի նահանջը անխուսափելիօրէն կ'առաջնորդէ նաեւ ոգեկան նահանջի:

- Լեզուի սահմանափակումին անմիջական ազդեցութիւնը շատ մեծ է յատկապէս գրականութեան վրայ: Ժողովուրդը ինքն է որ կ'ապրեցնէ իր գրականութիւնը, իսկ եթէ նուազին կարդացողները...

Տոհմային-ընտանեկան արժէքներու թուլացումը կամ անհետացումը: Նոր բարքերու թափանցումը հայութեան ընկերային կեանքին մէջ:

Այս բոլորին վրայ պետք է աւելցնել պատմական եւ մտահոգիչ նոր երեւոյթ մը.- Հայաստանի անկախացումով ոչ միայն տեղի չունեցաւ տունդարձ մը, այլ երեւան եկաւ հակադարձ շարժում մը՝ արտագաղթը:

Ուրեմն, հին սփիւռքի վրայ բարդուեցաւ նոր սփիւռք մը: Հասկնալի ըլլալով հանդերձ անհատական ստիպողութիւնները, ազգային տեսանկիւնէ դիտուած սակայն, այս երեւոյթը ոչ միայն կ'այլափոխէ բոլոր սփիւռքի քաղաքական նշանակութիւնն ու բովանդակութիւնը, այլեւ նոր հարցականներու առջեւ կը դնէ ամբողջ հայութիւնը:

Շատ հակիրճ գիծերով ջանացինք պատկերացնել այն ենթահողը, որուն վրայ աճեցաւ ու պիտի շարունակէ պտղաբերել Հայ գրականութեան սփիւռքեան ածուն:

Պետրոս Հաճեան

Սուրիոյ հայ գաղութը ցարդ մասնաւոր վնասներու չէ ենթարկուած

Սուրիա այս օրերուն ենթակա է ներքին քաղաքացիական ծանր տագնապի մը: Սուրիոյ մէջ կը գտնուի սփիւռքի ամենէն կազմակերպեալ եւ աւանդապահ գաղութներէն մէկը, որ անխուսափելիօրէն կը կրէ երկրի մէջ պատահող վերկայրումներուն հետեւանքները:

Ինչպէս կը պատահի միշտ, նման կացութիւններու հետեւանքով ստեղծուած վիճակին մէջ հայ գաղութի գծով հակասական եւ մտահոգիչ տեղեկութիւններ կը շրջին ըլլայ մամլոյ կարգ մը օրգաններուն մէջ, ըլլայ ժողովրդային զանգուածներու մօտ: Այս տարածայնութիւնները ընդհանրապէս արդիւնք են անպատասխանատու անձնաւորութեանց պատահական արտայայտութեանց եւ պատճառ կ'ըլլան հայ մարդոց մտահոգութեանց, հեռաւոր շրջաններու մէջ, որոնք հնարաւորութիւն չունին անմիջական եւ ճշգրիտ տեղեկութիւններ ստանալու:

Նախ յայտնենք, որ Սուրիոյ հայերը ցարդ մարդկային մասնաւոր կորուստի չեն ենթարկուած, եթէ չիշենք պայթումներու զոհ գացած երկու երիտասարդներ եւ տարեց կին մը: Վերջերս, Հալէպի ազգային առաջնորդարանի բանբերը՝ Ժիրայր Ռէիսեան, հեռաձայնային հաղորդակցութիւն մը ունեցած է «Երկիր մետիա»ի հետ եւ տուած է կարգ մը տեղեկութիւններ, որոնք մտահոգիչ չեն: Թէեւ պայթումներն ու կրակոցները յաճախակիօրէն կը շարունակուին, Նոյնիսկ քաղաքի կեդրոնական մասին մէջ: Հայահոծ թաղամասի մը մէջ պատահած պայթում մը քանի մը ինքնաշարժներու վնաս պատճառած է, բայց մարդկային կորուստ չկայ: Քաղաքի ընդհանուր վիճակին մէջ որոշ բարելաւում կայ, ինչպէս ծառայողական բաժինները, մաքրութիւնը, ելեկտրականութիւնը, եւայլն, թէեւ հաղորդակցութեան միջոցները չեն գտած իրենց բնականոն ընթացքը, իսկ սղաճը գիններու աճը) լրջօրէն կը մտահոգէ ժողովուրդը:

Բանբերը հերքած է շրջան ընող այն տեղեկութիւնները, որոնք համաձայն հաւաքական արտագաղթի շարժում կայ Հալէպի մէջ: Ան պնդած է որ հալէպահայութիւնը կանգուն կը մնայ պատնէշի վրայ, եւ առայժմ լուրջ վտանգ մը չի սպառնար անոր գոյութեան: Ան աւելցուցած է, որ Սուրիոյ հայութիւնը ինքն է իր ճակատամարտի տերը:

Մեր կողմէ աւելցնենք, որ սուրիահայութեան երեք համայնքներու պետերը եւ ազգային բոլոր կազմակերպութեանց պատասխանատուները մնայուն խորհրդակցութեան մէջ են ազգային առաջնորդարանի մէջ դիմագրաւելու համար հաւանական դէպքերը:

Իսլամական երկիրներու կոչը ուղղուած Հայաստանին

Անցեալ 14-15 օգոստոսին, Մեռտական Արաբիոյ մայրաքաղաք Մեքքայի մէջ տեղի ունեցաւ իսլամ երկիրներու Համագործակցութեան Կազմակերպութեան համաժողովը, որ զբաղեցաւ իսլամական աշխարհը յուզող հարցերու քննութեամբ, եւ մասնաւորապէս Սուրիոյ ներկայ կացութեամբ: Ինչպէս ծանօթ է, Սուրիոյ մէջ տեղի կ'ունենան զինեալ բախումներ ներկայ իշխանութեան եւ ընդդիմադիր ուժերու միջեւ: Այս վերջինները մասնաւորապէս կազմուած են Սուրիոյ բանակէն դասալիք եղած եւ իսլամական սիւնի աղանդին պատկանող նախկին բանակայիններով: Սուրիոյ արդի իշխանութեան գորավիզ կը կանգնին Ռուսիա, Չինաստան եւ յատկապէս Իրան: Մինչ միջազգային բազմաթիւ երկիրներ, որոնց մէջ կարեւոր թիւով արաբական երկիրներ կը պահանջեն նախագահ Պաշշար Ալ Ասատի հրաժարումը: Արաբական Լիկան արդէն առկախած էր Ասորիոյ անդամակցութիւնը, երբ Մեքքայի

համաժողովը եւս առաւ Նոյն որոշումը: Համաժողովի եզրափակիչ հռչակագրին մէջ, ըստ լրատու գործակալութեանց, Իսլամական համագործակցութեան կազմակերպութիւնը դատապարտած է «Հայաստանի կողմէ Ազրայէճանի տարածքներու բռնագրաւումը»: Այս մասին հիմնաւորաբար, 16 օգոստոսին հաղորդած է Ազրայէճանի արտաքին գործոց նախարարութեան մամլոյ բանբերը՝ աւելցնելով, որ յիշեալ կազմակերպութեան արտակարգ նիստի ընթացքին քննարկուած են իսլամական աշխարհը յուզող հարցերը եւ: Վեհաժողովի աւարտին վաւերացուած է միացեալ հռչակագիր մը, որուն մէջ իսլամական համագործակցութեան կազմակերպութեան անդամ երկիրները քննադատած են «Ազրայէճանի դէմ Հայաստանի որդեգրած յարձակողապաշտ կեցութեան» եւ Հայաստանին կոչ ուղղած են իր զօրքերը դուրս բերելու «բռնագրաւել ազրայէճանական տարածքներէն»:



OPERADOR MAYORISTA
DE TURISMO

Corrientes 922 6° 34
C.A.B.A.

Tel.: 4393-0456

bookingtravel@fibertel.com.ar



. Palermo Soho-Hollywood 4777-2222

. Barrio Norte 4822-1800

. Belgrano - Imprenta 4777-4005

. Colegiales - Belgrano 4783-4116

www.shenk.com.ar

RIGAR'S
Camiseta Exclusiva

Gostanian Hnos.

Instituto San Gregorio El Iluminador

«Shish» de los viernes
Pro viaje a Armenia

5° Año del Secundario. Promoción 2013
Todos los viernes desde las 21.00 hs.

Armenia 1353. Palermo. C.A.B.A.

UNION PATRIOTICA DE LOS ARMENIOS DE AINTAB



Almuerzo familiar por el Día de la Madre Armenia

SHOW - MUSICA - JUEGOS

Sábado 25 de agosto a las 13.00

Niceto Vega 4876. C.A.B.A. Reservas: 4552-1909 / 4521-3097

Conozcamos al trovador -ashúgh Saiat Nova

Սայեաթ Նօվայ (2)

Si hay un símbolo que identifica al trovador-ashúgh Saiát Nová ése es el instrumento musical con que acompañaba su canto el kamanchá-քամանչա. Esto es muy llamativo porque la mayoría de los ashúgh utilizaban el instrumento llamado saz-սազ especie de mandolina con cuerpo en forma de pera y cuello largo con tres cuerdas metálicas dobles. El saz es el símbolo del arte ashugh. Sin embargo Saiát Nová eligió el kamancha, obviamente mucho más difícil como cualquier instrumento de arco, como el violín, pero de posibilidades expresivas muy superiores a las cuerdas metálicas bullangueras del saz.

El kamanchá

El kamanchá es en última instancia una especie de violín folklórico tradicional de la música armenia. Se ejecuta en una posición bastante exótica, ya que el instrumento se apoya verticalmente sobre la pierna, casi llegando a la rodilla izquierda del músico sentado en una silla. El arco que frota las cuerdas está paralela al piso formando una cruz con las cuerdas que están en posición vertical. Además lo más llamativo es que mientras que el arco va y viene sobre las cuerdas, no hace el “juego” característico sobre ellas sino que para pasar de una cuerda a la otra es el instrumento el que girando sobre su eje se mueve para exponer la cuerda necesaria al arco.

La caja de resonancia del kamanchá tiene forma esferoidal y está construida de

materia prima. En el caso de la madera de nogal, por las características intrínsecas de la misma, de cada 10 trabajos comenzados se obtienen 2 o 3 ejemplares, pero de una calidad sonora muy superior.

El exterior del resonador en muchos casos está profusamente decorado con incrustaciones de nácar y maderas de diversas tonalidades lo que transforma al instrumento en una verdadera joya res-



plandeciente.

Una variedad bastante exótica es la que tiene el resonador "a gajos". Esta se caracteriza por tener bandas claras y oscuras que nacen en el borde de la abertura y afinándose terminan en la punta o ángulo posterior. Este efecto colorado se obtiene antes de comenzar el tallado, adhiriendo gajos de madera oscura intercalada con gajos de madera clara.

Otra sección exótica del instrumento es la tapa de la abertura de la caja de resonancia. Esta se realiza con una membrana de origen animal, generalmente el pericardio de vacuno que una vez colocado se seca y obtiene un tensado tal que resiste que el puente se apoye encima. También se utiliza la piel sin escamas del esturión o la vejiga natatoria del ishjanatsúg. Estas membranas además de resistencia a la tensión tienen la propiedad de ser menos absorbentes de la humedad del medio ambiente.

El mango del kamanchá se divide en tres secciones:

- a) el mango propiamente dicho hasta la ceja
- b) el clavijero
- c) la talla decorativa terminal

El largo del mango hasta la ceja es proporcional al diámetro de la abertura del resonador, siendo dos veces y media mayor que esta última.

El clavijero es de 11 -12 cm de largo y tiene 4 clavijas laterales.

En general el mango del instrumento termina en una talla decorativa en su extremo superior en forma de lágrima que además sirve para sostener de una manera segura el instrumento cuando no se esta tocando.

El instrumento posee un pie de hierro de 10 - 12 cm exteriores similar al violonchelo, sobre el cual descansa el instrumento, este pie se prolonga y atraviesa la caja de resonancia saliendo por el extremo superior, el mango que está ahuecado longitudinalmente se ensarta sobre esta prolongación. La pica tiene que introducirse en el mango lo mínimo de 6 a 8 cm para que no ceda o tuerza. Esto se comprenderá mejor si se tiene en cuenta que estas 3 partes del instrumento: pica - resonador - mango son piezas indepen-

dientes, no adheridas o pegadas entre si. La unidad se logra solamente tras agregar las cuerdas y tensarlas, las presión así lograda mantiene a cada parte unida a la totalidad.

El pequeño puente es curvo. La base tiene el centro vaciado por lo que el puente resulta con dos apoyos. Este se ubica en posición oblicua sobre la membrana ya que la presión que ejerce la 1º cuerda, la aguda no es igual que la 4º. La primera es superior por lo que al poner oblicuo el puente este segmento se acerca más al borde de la apertura donde es más tensa la membrana lo que evita que ésta se hunda.

El término kamanchá lo encontramos documentado en los escritos Saiát-Nová, lo que prueba su vigencia en el siglo XVIII.

La forma kamanchá - քամանչա hoy está generalizada tanto en los círculos populares como en la literatura especializada, sin embargo hasta no hace mucho no era la única denominación vigente. A principios del siglo XX en la provincia de Kars y de Shirak el instrumento era conocido como chanúr - ճանուր en el distrito de Agulís de la sureña provincia de Najicheván se lo conocía como chēnkēl - ճնկըլ.

Las denominaciones regionales hoy han desaparecido, tal vez junto a otras no documentadas en su momento, a favor de

"kamanchá". Este fenómeno, a nuestro juicio, se debe fundamen-

talmente a la portentosa herencia de Saiát-Nová quien no solo utilizó el instrumento sino que como mencionáramos le dedicó una de sus odas. Es indiscutible que esta canción, familiar a cualquier armenio de cualquier zona geográfica, contribuyó a desplazar a las otras denominaciones, además si tenemos en cuenta que las obras de Saiát-Nová fueron impresas masivamente y las mismas formaron el repertorio básico de muchas orquestas de música tradicional y trovadoresca creadas por el gobierno, se comprenderá mejor el fenómeno. Este movimiento no solo afectó a las denominaciones regionales sino también a la vigencia y difusión de otros instrumentos tradicionales de arco como el shavár y el kyamaní, que fueron eclipsados por el kamanchá que muy pronto llegó al Conservatorio Nacional y comenzó a enseñarse en las Escuelas Superiores de Música.

En la actualidad está vigente también, fundamentalmente en el habla popular, la forma kyamanchá - քյամանչա, que durante casi medio siglo se utilizó como forma standard en el idioma escrito, lo que prueba su difusión y arraigo.



Sergio Kniasian



una sola pieza excavada artesanalmente, su parte más ancha es de 21 - 23 cm de diámetro y su profundidad de 15 - 16 cm. Una vez concluido el trabajo de tallado, queda en el frente una abertura circular de 11 - 12 cm de diámetro. Las paredes de la caja de resonancia no tienen un espesor uniforme, el borde de la abertura circular tiene 1 cm igual que el fondo, sin embargo cuando más nos acercamos a la parte más ancha el espesor va disminuyendo hasta llegar a 0,5 cm. Esta zona es la que le da el timbre tan característico del instrumento.

El resonador se construye fundamentalmente de madera de nogal o de damasco aunque se utilizan también otras como la madera de moral. Sin embargo la dos primeras son las más usadas. La madera de damasco da muy buen resultado, de cada 10 trabajos comenzados la utilidad es del 100 % es decir se obtienen 10 resonadores, aprovechándose todo la

UNIÓN GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

300º Aniversario del natalicio
del mayor trovador de la lengua armenia

Sayát Nová

Participación especial de
Norayr Davtyan - Kemanchá
Director del Conjunto Estatal de Instrumentos Típicos
de la República de Armenia

Armen Yeganyan - Tar
Integrante del Conjunto Estatal de Instrumentos Típicos
de la República de Armenia

Destacados artistas nacionales de origen armenio

- Martes 4 de septiembre - 20.30 hs -
Complejo Cultural 25 de Mayo - Avenida Triunvirato 4444 - CABA

A beneficio del Fondo Nacional "Armenia"
y de la Fundación del Dr. Daniel Stambouljian

Localidades en Venta en:
Fondo Nacional Armenia: Tel. 4778-1736 *U.G.A.B.:* Tel. 4773-2820
Fundación Stambouljian:
Tel. 4809-4217/4242 Yanina Baloira; Cel. 15-5036-2801 Sossie Stambouljian

Auspician
Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Embajada de la República de Armenia
Ministerio de la Diáspora de la República de Armenia

UN ORGULLO

Importantes designaciones en la Universidad de Córdoba

Con casi cuatrocientos años de antigüedad, la Universidad Nacional de Córdoba cuenta con un calificado cuerpo docente, que la colocan a la vanguardia de las universidades sudamericanas.

El nivel de excelencia de sus trece facultades ha dado destacados profesionales a nuestro país, distinguidos en distintas áreas de las Ciencias, del Derecho y de las Letras.

Sumadas a estas virtudes, tiene una característica única, que nos enorgullece: tres de sus decanos son de origen armenio.

Nos referimos a la **Dra. Carmen Visvisian**, quien está al frente de su segundo mandato en la Facultad de Odontología, para el que fue reelecta el año pasado.

Carmen Visvisian es doctora en Odontología, especialista en Endodoncia, profesora titular de la Facultad de Odontología de Córdoba, docente investigadora, codirectora de varios trabajos de investigación, directora e integrante de comisiones de tesis doctorales, entre otras cosas.

Por su parte, el **licenciado Diego Tatian** fue elegido decano de Filosofía y Letras en diciembre del año pasado.

El nuevo decano es doctor en Filosofía, título otorgado por la Universidad Nacional de Córdoba con nota sobresaliente y doctor en Ciencias de la Cultura de la Scuola di Alti Studi Fondazione Collegio San Carlo di Modena, Modena, Italia.

Por último, el mes pasado la **licenciada Claudia Torcomian** fue designada

para el alto cargo de decana de la Facultad de Psicología.

Claudia Torcomian es licenciada en Psicología, egresada de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Córdoba; especialista en Psicología Educacional, título obtenido ante el Colegio de Psicólogos de la provincia de Córdoba. Tiene trabajos en publicación sobre temas de su especialidad.

Además del orgullo que representa para la colectividad armenia de Córdoba y de todo el país, este hecho tiene un valor agregado. El año próximo, conjuntamente con la celebración del 400° aniversario de la primera universidad del Virreinato del Río de la Plata, se elegirá rector, para lo que cuenta la opinión de los decanos. Allí nuestros tres decanos tendrán algo de su sabiduría y experiencia para aportar.

Agenda

AGOSTO

- **Miércoles 22, 12.45 hs.: Almuerzo con el Dr. Juan Carlos de Pablo. Organiza Cámara Argentino-Armenia.** Av. Santa Fe 969 2º piso. Solo con reserva previa al 4393-0101.

- **Miércoles 22, 19.30 hs.: Música de Cámara en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista,** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Miércoles 22, 20.30 hs.: Comisión de Damas de la Unión General Armenia de Beneficencia, "Cena del Corazón",** a beneficio de la Escuela de Niños Autistas de Ereván, Armenia. Armenia, 1322, Salón Sahakian.

- **Miércoles 29, 19.30 hs.: La música jesuítica del Virreynato en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista,** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Viernes 24, 20.45 hs.: Presentación de la obra de teatro «¿Quién es mi padre?»** por parte del grupo teatral «Krikor Satamian» de la U.G.A.B. a beneficio del Colegio Arzruní. **Auditorio «Gulassarian», Armenia 1322, C.A.B.A.**

- **Sábado 25, 13 hs.: Gran almuerzo en la U.P.A. de Aintab** festejando el Día de la Madre Armenia. **Organiza: Comisión de Damas.** Reservas: 4552-1909, 4521-3097, 4583-7681.

- **Sábado 25, 21.00 hs.: Acto académico. Gran fiesta del cincuentario del Instituto Issac Bakchellian.** Organiza: Comisión del Cincuentenario, Dirección oficial e idiomática.

SEPTIEMBRE

- **Miércoles 5, 19.30 hs.: Encuentro coral en el Centro Cultural de Colegio Mekhitarista,** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Miércoles 12, 19.30 hs.: Ciclo de cine francés en el Centro Cultural de Colegio Mekhitarista,** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Domingo 9, 13 hs.: Misa y Madagh 20 Mártires Henchakian.** Organiza: Unión Cultural Armenia Sharyum, Malabia 1287, C.A.B.A.

- **Jueves 13, 8.30 hs.: Paseo a La Plata. República de los Niños. Organiza: Hadjín Dun.** Salida desde Scalabrini Ortiz 2271, C.A.B.A. Reservas: 4831-9931.

- **Miércoles 26, 19.30 hs.: Encuentro coral en el Centro Cultural de Colegio Mekhitarista,** Virrey del Pino 3511, C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Domingo 30: Madagh 84° aniversario Iglesia Santa Cruz de Varak** y Colegio Armenio Arzruní, José Martí 1562, C.A.B.A.

- **Domingo 30, 12.00 hs.: 38° aniversario de la U.C.A. de Marash.** Almuerzo-show en «Madero Tango», Alicia Moreau de Justo y Brasil. Dique 1. Puerto Madero. Informes: 4773-2120.

OCTUBRE

- **Sábado 6, 20.30 hs.: Cena 55° aniversario de la Logia Ararat.** Salón Sahakian de la U.G.A.B., Armenia 1322, C.A.B.A.

- **Domingo 28: Tradicional Madagh de la U.R.A. de Hadjín.** Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A.

DICIEMBRE

- **Sábado 1, 21.00 hs.: Cena de Fin de Año en Hadjín Dun.** Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A.

Karasunk

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de nuestro querido esposo, padre y abuelo

RICARDO TARAkJIAN

haremos oficiar una misa en su memoria el domingo 26 de agosto en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Invitamos a todos los que deseen honrar su memoria a estar presentes en la misa.

Su esposa Ana María,
Sus hijos Ana y Fernando, Marcelo y María Eugenia,
Sus nietos Soffa, Facundo, Pilar, Ignacio y Victoria

Karasunk

Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de

ELISABETH KOURDOGLANIAN DE GIOGOURTZIAN

haremos oficiar na misa en su memoria el domingo 26 de agosto en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Invitamos a todos los que deseen honrar su memoria a estar presentes en su misa.

Flia. Giogourtzian y Kourdoglanian.



UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

Comisión de Damas

**Clases magistrales de cocina
«Secretos de familia»**

Familia Sarafian

Miércoles 12 de septiembre, 19.00 hs.

Próximas clases:

2 de octubre, 6 de noviembre

Inglés (Conversación)

**Para aprender,
para comunicarse, para viajar...**
Todos los martes a las 17.30 hs.

Prof. Betty Haladjian
bettyrosario31@hotmail.com

Armenia 1322. C.A.B.A. Tel.: 4773-2820